

**ИЗЈАВА ЗА НАМЕРИ ЗА СОРАБОТКА НА ПОЛЕТО
НА СОЦИЈАЛНАТА ПОЛИТИКА**

ПОМЕЃУ

**МИНИСТЕРСТВОТО ЗА ТРУД И СОЦИЈАЛНА
ПОЛИТИКА
НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА**

И

**МИНИСТЕРСТВОТО ЗА СЕМЕЈСТВО И
СОЦИЈАЛНИ ПОЛИТИКИ
НА РЕПУБЛИКА ТУРЦИЈА**

**ИЗЈАВА ЗА НАМЕРИ ЗА СОРАБОТКА НА ПОЛЕТО НА СОЦИЈАЛНАТА
ПОЛИТИКА ПОМЕЃУ МИНИСТЕРСТВОТО ЗА ТРУД И СОЦИЈАЛНА
ПОЛИТИКА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И МИНИСТЕРСТВОТО ЗА
СЕМЕЈСТВО И СОЦИЈАЛНИ ПОЛИТИКИ НА РЕПУБЛИКА ТУРЦИЈА**

Министерството за труд и социјална политика на Република Македонија и Министерството за семејство и социјални политики на Република Турција;

Со цел да ја зацврстат соработката на полето на политиките за социјални услуги за семејството, жените, децата, старите лица и лицата со посебни потреби;

Во рамките на националните регулативи и обврските превземени од потпишаните меѓународни договори околу заштитата и поттикнувањето на човековите права, со цел обострано искористување на постојните перспективи во правец кон разрешување на проблемите на полето на политиките за социјалните услуги за семејството, жените, децата, старите лица и лицата со посебни потреби;

Во рамки на регулативите на земјите кои ги претставуваат, а во тие рамки и на универзалните принципи и правила на меѓународното право;

Со цел, создавајќи заеднички посебни политики и стратегии да ја интензивираат соработката на полето на политиките за социјалните услуги кон семејството, жените, децата, старите лица и лицата со посебни потреби, да обезбедат размена на знаења и експерти и да ги развијат овие можности, се договорија за долунаведените членови:

1 Оваа Изјава на намери е подготвена со цел да се развие и зацврсти соработката помеѓу Министерството за труд и социјална политика на Република Македонија и Министерството за семејство и социјални политики на Република Турција и од аспект на меѓународното право нема особености на меѓународен договор кој создава обврски кон





државите потписнички. Ниеден член на оваа Изјава за намери не може да се толкува или примени како право или обврска кон Државите;

2. Министерството за труд и социјална политика на Република Македонија и Министерството за семејство и социјални политики на Република Турција:

- Развивајќи ја соработката на полето на семејството, жените, децата, старите лица, лицата со посебни потреби и лицата во неповолна социјална положба, изразуваат желба со заеднички напори да ја развијат социјалната политика и стратегиите;
- Изготвувајќи планови и програми насочени кон зацврстување на статусот на семејството, жената, децата, старите лица и лицата со посебни потреби, ќе вложат напори за споделување на знаења и искуства помеѓу страните.

3. Оваа изјава за намери е подготвена и потпишана на македонски, турски и англиски јазик со тоа што сите текстови се со еднакво значење. Во случај на разлики во толкувањето на било кој од текстовите, ќе преовлада текстот на англиски јазик.

Потпишано во Анкара на _____ 19.01 2015 година.

Во име на Владата
на Република Македонија

Во име на Владата
на Република Турција

Енвер ХУСЕЈИН
Државен секретар на
Министерството за труд и
социјална политика

Несрин ЧЕЛИК
Државен секретар на
Министерството за семејство и
социјални политики

DECLARATION OF INTENT
ON
COOPERATION IN THE FIELD OF
SOCIAL POLICY
BETWEEN
THE MINISTRY OF LABOR AND
SOCIAL POLICY OF
THE REPUBLIC OF MACEDONIA
AND
THE MINISTRY OF FAMILY AND
SOCIAL POLICY OF
THE REPUBLIC OF TURKEY

**DECLARATION OF INTENT ON COOPERATION IN THE FIELD OF SOCIAL POLICY
BETWEEN THE MINISTRY OF LABOR AND SOCIAL POLICY OF THE REPUBLIC OF
MACEDONIA AND THE MINISTRY OF FAMILY AND SOCIAL POLICY OF THE
REPUBLIC OF TURKEY**

The Ministry of Labor and Social Policy of the Republic of Macedonia and the Ministry of Family and Social Policy of the Republic of Turkey;

With the purpose of enhancing the cooperation in the areas of social service policies for family, women, children, the elderly and persons with disabilities,

With a view to mutually benefit from the existing perspectives on the resolution of problems in the areas of social service policies for family, women, children, the elderly and persons with disabilities, within the framework of the liabilities of their national legislations and the international treaties of which they are parties about protection and promotion of human rights,

Under the guidance of the legislations of the states which the Ministry of Labor and Social Policy of the Republic of Macedonia and the Ministry of Family and Social Policy of the Republic of Turkey represent and the universal principles and rules of international law,

In order to intensify the cooperation by producing special policy and strategies social service policies for family, women, children, the elderly and persons with disabilities, to provide exchange of knowledge and experts and to improve these kind of opportunities,

Have agreed on the following:

ARTICLE 1

This Declaration of Intent is prepared with an aim of developing and strengthening the cooperation between the Ministry of Labor and Social Policy of the Republic of Macedonia and the Ministry of Family and Social Policy of the Republic of Turkey and does not constitute an international agreement linking the Ministry of Labor and Social Policy of the Republic of Macedonia and the Ministry of Family and Social Policy of the Republic of Turkey in terms of International Law. No provision of this Declaration of Intent shall be interpreted and enforced as creating any rights or obligations for the Ministry of Labor and Social Policy of the Republic of Macedonia and the Ministry of Family and Social Policy of the Republic of Turkey.

ve

Wm

ARTICLE 2

The Ministry of Labor and Social Policy of the Republic of Macedonia and the Ministry of Family and Social Policy of the Republic of Turkey;

- Express mutual intent to develop the social policy and strategies, by developing the cooperation in the areas of families, women, children, the elderly, persons with disabilities and persons at socially disadvantaged position;
- Shall put their efforts to facilitate the information and experience exchange between the Ministry of Family and Social Policy of the Republic of Turkey and the Ministry of Labor and Social Policy of the Republic of Macedonia by developing plans and programs for the purpose of enhancing the status of families, women, the elderly, children and persons with disabilities;

ARTICLE 3

This Declaration of Intent has been prepared and signed in Macedonian, Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any divergence of interpretation between any of the texts, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF MACEDONIA**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**

Enver HÜSEYİN

Nesrin ÇELİK

**Undersecretary of Labour and
Social Policy**

**Undersecretary of Family and
Social Policy**

19./04/2015

19./04/2015

